

# Inhalt

Vorwort .....	7
Die schöne Wodarka .....	9
Des Teufels Wette .....	13
Paul, Paula und der Bubak .....	21
Babu und der Plon .....	24
Die schöne Marie .....	27
Der Schlangenkönig .....	30
Kito und die Irrlichter .....	33
Liska und die Lutki .....	38
Die Schlummergeöttin .....	41
Der Kobold als Dohle .....	45
Die Schöne und der Nix .....	49
Die Kornmuhme .....	53
Die faule Fritza .....	57
Die Muraua .....	62
Der Auszug der Schlangen .....	66
Pawoł, Pawła a Bubak .....	71
Starka a plon .....	74
Serpownica .....	76

## Vorwort

Märchen hatten schon immer etwas Faszinierendes, für Alt und Jung. Oftmals aus der Unwissenheit heraus erfanden unsere Vorfahren Gestalten oder Vorkommnisse und steckten diese in die ursprüngliche Natur. Rätselhaftem wurde mit einer geheimnisvollen Erklärung so Respekt und Achtung verliehen. Insbesondere die Sagen gestalten erfüllten, so versteckt, erzieherische Aufgaben.

Mich haben diese Figuren im Buch »Das Wendentum der Niederlausitz« von Ewald Müller so gereizt, dass ich >um sie herum< Märchen geschrieben habe. Ein Dank geht an dieser Stelle an Marianne und Bernd-Uwe Knaus, die mir die Ausgabe von 1921 (2. Auflage) geschenkt haben und an die Mitarbeiterinnen der Heimatstube Burg (Spreewald), die mich zu diesem Buch durch eine Lesung motiviert haben. Ein großes Danke auch an Alfred Müßigang/Alfred Měškank, der drei meiner Märchen für dieses Buch ins Niedersorbische/Wendische übersetzte.

Tauchen Sie ein in eine Welt der Fantasie und schmunzeln Sie über den >zwischen den Zeilen< erhobenen Zeigefinger.

Ihre Marlene Jedro

## Babu und der Plon

Es gab für die Kinder nichts Schöneres, als bei Einbruch der Dunkelheit zur Großmutter zu gehen und ihren Geschichten zu lauschen. Besonders gemütlich wurde es, wenn das Holz im Ofen knisterte, der Wind ums Haus pfiß und aus der Bratröhre die Äpfel dufteten.

Großmutter, die von allen liebevoll >Babu< genannt wurde, verstand es immer wieder, die Kinder mit ihren Geschichten zu fesseln. Den Mund gefüllt mit Bratäpfeln, lauschten sie dann ihren Worten.

Heute wurde es besonders spannend, denn Babu berichtete von ihrer Begegnung mit dem Plon, dem Drachen. Bei dem Gedanken an einen Drachen gruselte es den Kindern richtig, doch Babu winkte ab: »Keine Angst, mein Plon kam in guter Absicht.«

Großmutter Babu begann mit leiser Stimme zu erzählen: »Stellt euch, liebe Kinder, eine feurige Kugel mit einem langen Schwanz vor. Mal ist dieser rot und mal ist er blau. Es gibt nämlich den Gelddrachen und den Getreidedrachen.

Egal auch wer, sie fliegen beide durch die Luft, nachdem sie auf dem Kirchturm Ausschau gehalten haben. Denkt



euch, sie kommen durch den Schornstein in die Häuser der Leute.«

Etwas erschrocken schauten die Kinder zum Schornstein. Babu lächelte geheimnisvoll: »Ich glaube nicht, dass der Gelddrachen kommt«, und erzählte weiter: »Manchmal verwandelte sich der Plon auch. So kam er als hässliche Gestalt zu den Menschen. Diese mieden ihn dann. Wer sich aber nicht fürchtete und ihm Hirsemilchbrei auf die Ofenbank stellte, wurde vielleicht reich ...«

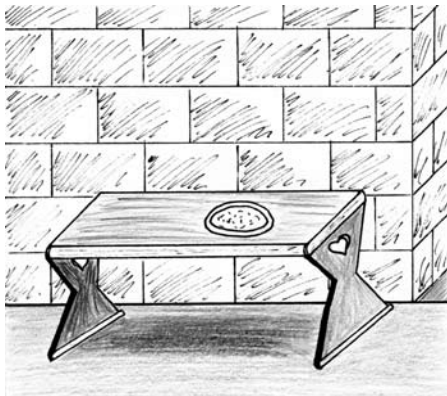
»Ja, ja«, Babu atmete tief, »wer aber von den Menschen schaut schon gern auf etwas Hässliches?! So sind es nur wenige, die durch den Plon reich wurden.«

Fast wäre sie eingenickt. Die Kinder hatten die Bratäpfel aufgegessen und die Wärme des Zimmers machte auch sie müde. Die Schlafenszeit war gekommen und als alle im Bett lagen, kam es ihnen vor, als wäre ein Geräusch im Schornstein zu hören. Hatte Großmutter Babu vielleicht doch noch einen Teller Brei auf die Ofenbank gestellt?

Am nächsten Morgen liefen die Kinder voller Erwartung zur Babu. Die stand schon in der Tür und lächelte: »Schaut her, der Plon war da!«

Auf dem Teller lagen ein paar Geldstücke. Jedes der Kinder bekam eines von der Großmutter geschenkt. Dabei flüsterte sie: »Und Kinder, denkt daran: Man muss die Welt mit Augen sehen, die nicht verurteilen. Hässlich oder schön! Was ist das schon? In allem ruht auch etwas Gutes.«

In diesem Moment schien es den Kindern, als blitzten die Geldstücke besonders hell und vom Kirchturm hörte man die Glocken läuten, während es doch erheblich windiger wurde ...



## Die schöne Marie

oder  
Das Märchen vom  
>Spreewälder Zauberwasser<

Es war einmal vor vielen, vielen Jahren zwischen den vielen, vielen Fließen, da lebten die Leute im Spreewald weit verstreut auf ihren Kaupen. Die Nachbarn wohnten weit weg, sodass man sie kaum sah. Die Menschen lebten in aller Bescheidenheit, und bei täglich schwerer Arbeit vergingen die Stunden des Tages, die Tage im Monat und die Monate im Jahr.

Auf so einer Kaupe wohnte auch ein Ehepaar, ganz allein und dies schon einige Jahre. Die beiden wurden älter und sehnten sich in vielen Stunden, an manchem Tag und Jahr nach einem Kind. Die Frau träumte beim Spinnen des Flachses, der Mann träumte beim Fischen auf den Fließen davon, dass eines Tages Kinderlachen den tristen Alltag erhellen würde.

Da geschah an einem Morgen, der schön war, wie selten ein Tagesanbruch, etwas sehr Merkwürdiges. Der Mann fischte, wie schon so oft, in einem recht flachen Fließ, als

pśeložk: Alfred Měškank

## Starka a plon

**A**ko žiśi njejsmy nic rědnjejšego znali, ako wjacor na změrkanju k starej mamje woglědaś a jeje bajkam pśisłuchaś. Wósebnje pśijazne jo to pón było, gaž jo se drjewo w kamjenach paliło a praskotało, gaž jo wence wětš wokoło domow šwicał a su w tšubje jabłuka wónjali.

Stara mama, kótarejž su wšykne lubosnje starka gronili, jo pśecej zasej wěžeła, kak móžo žiśi ze swójimi wulicowańkami rozbuziś. Z pšažonymi jabłukami w gubje smy słowam starki pśisłuchali. Žinsa jo starcyne wulicowańko wósebnje zajmne. Wóna wulicujo, kak jo plona zmakala. Wše smy z wěstym tšachom pśisłuchali, ale starka jo nas změrowala: »Njebójsó se, mój plon njejo nic groznego w myslach měł.«

A tak jo starka chopiła z měrnym głosom wulicowaś: »Pśedstajso se, móje žiśi, wogniwu kulu z dlujkim wogonom. Raz jo wón cerwjeny a drugi raz módry. Jaden jo ten pjenjezny plon a drugi ten žytowy plon. Wobej móžotej lětaś, ale pśed kuždym wulětom rozglědujotej se, na cerkwinem tormje sejžecy pó kraju. Pśez wugeń pśileśi plon pótom do bydlenjow luži.«

Ned su žiśi pitsku bójazniwje na wugeń glědali. Starka pak jo se pótajmnje smjejkotała: »Ja se njemyslim, až ten pje-

njezny plon k nam pśileśi.« Pón jo wóna dalej wulicowała. »Casy jo se plon na grozne stwórjenje pśeměnił a taki k lužam pśilešeł. Pótom su se luže jogo wobijali. Chtož pak se njejo bójał a jo jomu jałki na murku pśi kamjenach stajił, tomu jo plon procu zarownał a jogo šćodrje mytował. Jo, jo, tak jo to było.«

Starka jo dłymoko zadychała a dalej wulicowała: »Ale chto ga glěda rady na take grozne stwórjenje? Togodla jo jano mało luži, kótarymž jo plon bogatstwo wobraził.«

Něnto jo starka pśisamem wusnuła. Žiśi su swóje pšažone jabłuka zjědli, a wót sóploty we jěpě su byli bejnje mucne. Toś jo pśišeł cas, až su šli spat. Ako su pótom w póstoli lažali, jo se jim cowało, až słyše wót wugnja někaki ropot. Jo starka snaž šklicku jałkow na murku pśi kamjenach stajiła? Na drugi žen zajtša su žiśi narske k starce gnali.

Tajo južo pśed žurjami cakała a se smjejkotała: »Glědajso, žiśi, plon jo k nam woglědał.« Na talarju su pjenjeze lažali. Kuždому gólešeju jo starka jaden pjenjez darila. A k tomu jo groniła: »Spomnjejsó se, žiśi, musymy na swět pśecej z pśichylnymi wócymi glědaś a njesmějomy ned wšykno zasuziś, což se nam njespódoła. W kuždej wěcy chowa se něco dobrego.«

W tom wokognuśu jo se žiśam zdało, ako by se jich pjenjeze wósebnje jasnje šćanili. Wót cerkwinego torma jo było zwónjenje słyšaś, a wětš jo wokoło nich chopił mócnjej duś.

pšeložk: Alfred Měškank

## Starka a plon

**A**ko žiši njejsmy nic rědnjejšego znali, ako wjacor na změrkanju k starej mamje woglědaš a jeje bajkam pšisłuchaš. Wósebnje pšijazne jo to pón było, gaž jo se drjewo w kamjenach paliło a praskotało, gaž jo wence wěš wokoło domow šwicał a su w tšubje jabłuka wónjali.

Stara mama, kótarejž su wšykne lubosnje starka gronili, jo pšecej zasej wěžeła, kak móžo žiši ze swójimi wulicowańkami rozbužiš. Z pšažonymi jablukami w gubje smy słowam starki pšisłuchali. Žinsa jo starcyne wulicowańko wósebnje zajmne. Wóna wulicujo, kak jo plona zmakala. Wše smy z wěstym tšachom pšisłuchali, ale starka jo nas změrowala: »Njebójsó se, mój plon njejo nic groznego w myslach měł.«

A tak jo starka chopiła z měrnym głosom wulicowaš: »Pšedstajšo se, móje žiši, wogniwu kulu z dlujkim wogonom. Raz jo wón cerwjeny a drugi raz módry. Jaden jo ten pjenjezny plon a drugi ten žytowy plon. Wobej móžotej lětaš, ale pšed kuždym wulětom rozglědujotej se, na cerkwinem tormje sejžecy pó kraju. Pšez wugeń pšileši plon pótom do bydlenjow luži.«

Ned su žiši pitšku bójazniwje na wugeń glědali. Starka pak jo se pótajmnje smjejkotała: »Ja se njemyslim, až ten pje-

njezny plon k nam pšileši.« Pón jo wóna dalej wulicowała. »Casy jo se plon na grozne stwórcenje pšeměnił a taki k lužam pšilešeł. Pótom su se luže jogo wobijali. Chtož pak se njejo bójał a jo jomu jałki na murku pši kamjenach stajił, tomu jo plon procu zarownał a jogo šćodrje mytował. Jo, jo, tak jo to było.«

Starka jo dłymoko zadychala a dalej wulicowała: »Ale chto ga glěda rady na take grozne stwórcenje? Togodla jo jano mało luži, kótarymž jo plon bogatstwo wobraził.«

Něnto jo starka pšisamem wusnuła. Žiši su swóje pšažone jabłuka zjědli, a wót sóploty we jšpě su byli bejnje mucne. Toš jo pšišeł cas, až su šli spat. Ako su pótom w póstoli lažali, jo se jim cowało, až słyše wót wugnja někaki ropot. Jo starka snaž šklicku jałkow na murku pši kamjenach stajiła? Na drugi žen zajtša su žiši narske k starce gnali.

Tajo južo pšed žurjami cakała a se smjejkotała: »Glědajšo, žiši, plon jo k nam woglědał.« Na talarju su pjenjeze lažali. Kuždому gólešeju jo starka jaden pjenjez darila. A k tomu jo groniła: »Spomnjejšó se, žiši, musymy na swět pšecej z pšichylnymi wócymi glědaš a njesmějomy ned wšykno zasuziš, což se nam njespódoła. W kuždej wěcy chowa se něčo dobrego.«

W tom wokognušu jo se žisam zdało, ako by se jich pjenjeze wósebnje jasnje šćanili. Wót cerkwinego torma jo było zwónjenje słyšaš, a wěš jo wokoło nich chopił mócnjej duš.